

Америка

№ 50 / Цена 5 руб



AMERICAN ILLUSTRATED, "Hot Ice in a Cold Country", November 1960

Translated in December 2016 by Natali Burdukovskaya, Bratsk, Russia

Photo: Bill Mattison of Madison, Wisconsin, USA in his Skeeter class ice yacht. Photo by Edwin Stein



— Буер оживает, начинает с вами разговаривать. Был я как-то на озере Делаван. Порывы бокового ветра достигали 80 км/час. Я ничего под собой не чувствовал, но «Тускарора» меня слушалась. Казалось, мы летим по воздуху; только ветер в тросах выд и свистал, — стоявшие на берегу рассказывали, что лодка редела, как реактивный самолет, — а у меня в шлеме стоял такой гул, что я не слышал скрипа полозьев.

После заезда, от разлетавшихся во все стороны льдинок лицо Троста покрылось сотнями мельчайших порезов. Но такие мелочи его ничуть не тревожат. Как и многие буеристы, он не признает защитных масок. Он утверждает, что для определения скорости хороший буерист должен ощущать ветер на своем лице и улавливать его малейшие изменения, умело пользуясь ими для ускорения движения. Ради этого стоит и порезаться до крови!

Что же касается результатов гонок, то такой «кровопролитный» энтузиазм полностью оправдался для гонщиков вроде Троста, Перриго, Билла Маттисона и Джима Пэйтона, шкипера неутомимой «Мэри Б». Все четверо, как и Бад Меллжес с озера Дженива (Висконсин), часто выходят победителями на крупных состязаниях буеристов всей страны.

Чтобы озеро было годным для гонок, нужны устойчивые морозы, при которых образуется слой льда, способный выдержать буера весом в целую тонну, вроде «Мэри Б». Но мороз не должен быть и слишком сильным. Проводить соревнования при температуре ниже —12 градусов, чересчур холодно, и гонки, согласно установленным правилам, отменяются. С другой стороны, недопустима и оттепель. Небольшие полынны не страшны ни буеру, ни гонщику, несущемуся со скоростью 100 км/час, но бывают чреваты неприятными «студеными» последствиями. Небольшое потепление, даже дождичек, когда затягиваются трещины во льду, сменяется снегом и сглаживается поверхность, — идеальная погода для буеристов. Немного ниже или выше нуля — вот лучшая температура для гонок: толстый прочный лед не тает, а покрывается тонким влажным покровом, обеспечивающим беспрепятственное скольжение полозьев.

На таком льду и при ветре в 25 км/час буерист уже в 50 метрах от старта развивает на своем восьмиметровом буере 50 км/час. При слабом же ветре или на талом льду спортсмену приходится подолгу подталкивать буер, пока ему не удастся, разогнав его, вскочить на

На парусах по холодному краю

РОД ВАН ЭВЕРИ С разрешения журнала *Спортс иллюстриейд*

Буерами увлекаются только истинные энтузиасты этого спорта. Вся затея — облачение в термозащитный костюм, бешеная езда в январскую стужу на легком буере по замерзшему озеру — может показаться обывателю довольно странной. Однако 3000 американских буеристов, сосредоточившихся главным образом в южной части штата Висконсин, в районе называемом «Даймонд», не представляют себе зимой более приятного времяпрепровождения.

Интересно послушать первоклассного спортсмена Билла Перриго, живущего у озера Певони, в любимом центре буеристов «Даймонда» — территории между озерами Певони, Дженива, Монона и Уиннебейго.

— Иной раз чудится, что сидишь в горящей сигнальной ракете, — говорит Перриго, описывая захватывающее дух чувство, которое одолевает его, когда он мчится на своем буере «Эндерджет» со скоростью, достигающей до 160 км/час. — Чувствуешь, как натягивается снасть, как дрожит лодка... Но скорость настолько велика, что ее почти не ощущаешь.

Франк Трост, сосед Перриго, еще поэтичнее описывает езду на своей «Тускароре»:

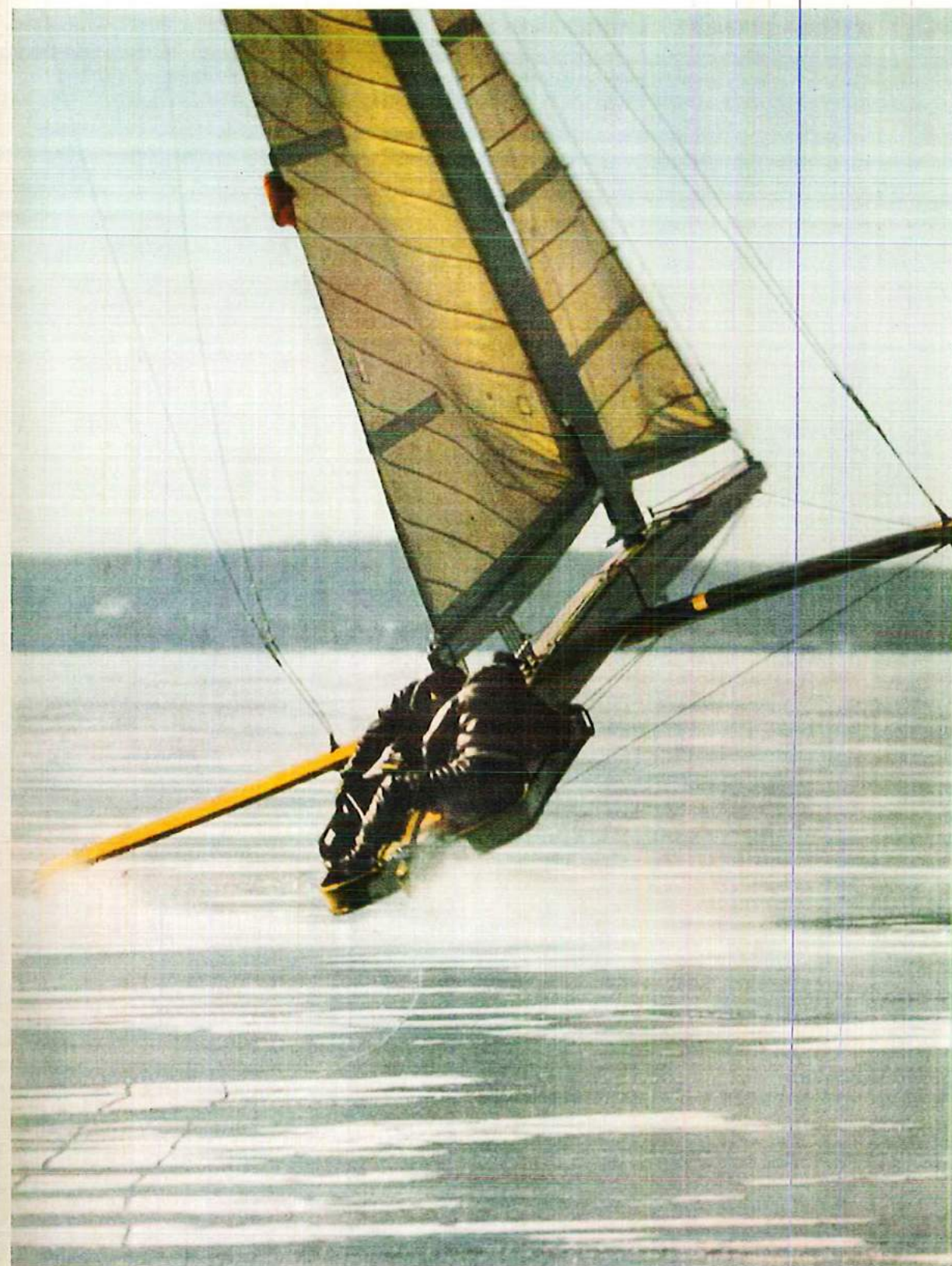
Переведено по особому разрешению журнала *Спортс иллюстриейд* (13 января 1955 г.). Авт. права: на «Тайм», 1955 г.

сиденье. В благоприятную погоду буер, разогнавшись, делает 105 км/час по ветру и около 65 км/час — против ветра. Обычно гоночный рейс совершается в два конца, а если есть и боковой ветер, то средняя скорость достигает 130 км/час. Семь квадратных метров паруса вздуваются, и буер несется по ледяному покрову озера в три-четыре раза быстрее ветра.

Но даже при наличии превосходного льда гонкам может помешать ряд обстоятельств: нет ветра — гонки отменяются; пойдут снега — теряется достаточная видимость; образуются ночью торосы — езда становится невозможной. Наконец, при самых идеальных условиях можно наехать на песок или пивные банки, оставшиеся после не боящихся зимы рыбаков, что грозит повреждением полозьев, которые с любовью часами шлифовались и натирались хозяином, и решает исход состязаний.

Да и сам спорт довольно опасный. Однако, для обитателей «Даймонда», этих завязанных гонщиков, захватывающая дух езда по зеркальному ледяному покрову окутает все неполадки и опасности.

— Будто вам бросили вызов, — говорит Билл Маттисон. — Вы — один. Между вами и льдом всего несколько сантиметров. Вас охватывает необыкновенное чувство. Вы летите. Да, езда на буере — это нечто потрясающее!



Знаменитый чемпион «Мэри Б» всеюко ослепел, и отважился, не боясь ни стужи, ни буйного ветра спортсменом стоит немалого труда удержать рваный оперед буер. «Мэри Б» принадлежит к тяжелому классу буеров: она весит 1100 килограммов и стоит 18 000 долларов.

Sailing on the cold region

Iceboat is addicted only true enthusiasts of this sport. The whole idea - in the insulating garment suit, mad riding in the January cold in a lightweight iceboat on a frozen lake - may seem rather strange to man in the street. However 3000 American iceboat sailors, concentrated mainly in south Wisconsin, in the area known as "Diamond", don't imagine a more pleasant pastime.

It is interesting to hear a first-class sailor or Bill Perrigo living near the lake Pewaukee, the favorite center of iceboat sailors - the areas between the lakes Pewaukee, Geneva, Monona, and Winnebago.

-Sometime it seems, that you sit in the burning flares, - Perrigo says, describing the breathtaking feeling that overcomes him when he is racing on his iceboat "Thunderjet" with speed, reaching up to 100 km / h. - You feel as stretched tackle, trembling boat ... But the speed is so high that it doesn't almost feel.

Frank Trost, Perrigo's neighbor, describes even poetical a ride on his "Tuscarora":- Iceboat comes alive, he begins to talk to you. Was I somehow on Lake Delavan. Gusts crosswind reached 80 km / h. I didn't feel under itself, but the "Tuscarora" didn't obey. It seemed to fly through the air; only the wind howled in the wires and whistled - people standing on the bank told us that the boat roared like a jet plane - and in my helmet was a rumble that I have not heard the creaking of the runners.

After the arrival, from flying in all directions icicles Trost's face was covered with hundreds of tiny cuts. But the little things it did not disturb. As many iceboat sailors, he doesn't recognize the face masks. He argues that in order to determine the speed of a good sailor should feel the wind on his face and trap slightest changes, skillfully using them to speed up the movement. It is worth and cause injury to the blood!

As for the results of the race, then such a "bloody" enthusiasm is fully justified for the riders such as Trost, Perrigo, Bill Mattison and Jim Payton, skipper restless "Mary B". All four, like Buddy Melges with Lake Geneva (Wisconsin), often come out winners in major iceboat competitions of whole country.

To the lake was fit for racing, need frost-resistant, in which formed a layer of ice that can withstand iceboat weighing a ton, like "Mary B". But the cold shouldn't be too strong. Hold competitions at temperatures below -12 degrees, too cold, and the race, according to the rules, are canceled. On the other hand, is unacceptable and thaw. The small hole in the ice is not afraid for iceboat or rider, rushing at a speed of 100 km / h, but there are also fraught with unpleasant "gelid" consequences.

A slight warming, even a little rain, when tightened cracks in the ice, the snow washed away and smoothed the surface - ideal weather for iceboat sailors. A little above or below zero - that's the best temperature for the races: thick solid ice does not melt, and covered with a thin wet cover, ensuring smooth sliding runners. On this ice and wind at 25 km / h sailor at 50 meters from the start of developing on their eight-snowmobiles 50 km / h. When the weak wind or slush sailor has to push boat long time while he can not, running it, jump on the seat.

In favorable weather, iceboat, speeding, doing 105 km / h down the wind and about 65 km / hour - up the wind. Usually racing flight takes in the two ends, and if there is a side wind, the mean speed reaches 130 km / h. Seven square meters of sails swell, iceboat rushes through the ice cover of the lake is three to four times faster than the wind.

But even with the excellent ice racing can prevent a number of circumstances: no wind - race canceled; go snow - lost sufficient visibility; formed hummocks at night - driving becomes impossible. Finally, under the

most ideal conditions, you can drive into the sand or beer cans, left after by fisherman, who aren't afraid of winter, that can damage runners, which lovingly polished and rubbed their owners, and decides the outcome of the competition.

Yes, this sport a quite dangerous. However, for the "Diamond" inhabitants of these inveterate riders, a breathtaking ride on the mirror ice cover, pays for all the problems and dangers.

- As if you challenged, - says Bill Mattison. - You are alone. A few centimeters between you and ice. You are feeling excitement. You fly. Yes, driving on iceboat - is something amazing!

nap-empty Stocking Club

WISCO



Photographer Edwin Stein Looks at His Picture in Magazine Russians Will See Soon.

-State Journal Photo

Photos by Stein Will Give Russia Ice Boat Views

One of Madison's wintertime claims to fame—ice boating—will be read by thousands of Russians within the next few weeks.

The claim will be given sharp impact by a picture on the cover on the November issue of "America Illustrated," published by the U. S. Information Agency and sent exclusively to Soviet Russia under a mutual cultural exchange program.

The picture was taken by Wisconsin State Journal Photographer Edwin Stein and shows William Mattison, 806 Schultz pl., skimming across Lake Mendota in his boat Honey Bucket IV.

Inside the magazine is a story titled "Hot-Ice in Cold Country" and two more Stein photos. It tells of the ice-boating craze in Wisconsin and Madison in particular.

The magazine, except for a brief English language insert, is entirely in Russian. It is not available generally anywhere in the U. S. The Russian counterpart distributed in the U. S., and Madison, is a magazine called "Russia Today".